

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 11:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I uniósł mnie Duch,* ** i zaprowadził mnie do wschodniej bramy domu JAHWE, zwróconej ku wschodowi, a oto u wejścia tej bramy było dwudziestu pięciu*** mężczyzn. I zobaczyłem wśród nich Jaazaniasza,**** syna Azura,***** i Pelatiasza,***** syna Benajasza,***** książąt ludu.***** [*Duch : lub duch, zob. 330 2:2;330 11:24.][**330 2:2; 330 11:24][***330 8:16][****Jaazaniasz, יֶאֶזַנְיָהוּ (ja'azanjahu), czyli: JAHWE słyszy.][*****Azur, עֶזְרוֹר ('azzur), czyli: pomocnik lub ten, który doznał pomocy.][*****Pelatiasz, פֶּלַטְיָהוּ (pelatjahu), czyli: JAHWE jest ocaleniem.][*****Benajasz, בְּנֵיָהוּ (benajahu), czyli: JAHWE jest zbudowaniem.][*****Lub: przywódców ludu, שְׂרֵי הָעָם . Co do wyrażenia zob. 130 21:2; 140 24:23; 160 11:1.][*****140 21:2; 140 24:23; 160 11:1]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Duch uniósł mnie i przeniósł do wschodniej bramy świątyni JAHWE, zwróconej ku wschodowi. W bramie tej stało dwudziestu pięciu mężczyzn. Wśród nich zobaczyłem Jaazaniasza, syna Azura, i Pelatiasza, syna Benajasza, przywódców ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem duch uniósł mnie i zaprowadził do wschodniej bramy domu JAHWE, która jest zwrócona na wschód. A oto u wejścia tej bramy <i>było</i> dwudziestu pięciu mężczyzn, wśród których zobaczyłem Jaazaniasza, syna Azzura, i Pelatiasza, syna Benajasza, książąt ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I podniósł mię duch, a przywiódł mię do bramy domu Pańskiego wschodniej, która patrzy na wschód słońca; a oto w wejściu onej bramy było dwadzieścia i pięć mężów, między którymi widziałem Jazaniasza, syna Assurowego, i Pelatyjasza, syna Banaja szowego, książąt ludu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I podniósł mię duch a wwiódł mię do bramy domu PANskiego wschodniej, która patrzy na wschód słońca: a oto w weszciu bramy dwadzieścia i pięć mężów. I ujrziałem w pośrodku ich Jezoniasza, syna Azur, i Feltiasza, syna Banajasza, książęta ludu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem podniósł mnie duch i zaprowadził mnie do wschodniej bramy świątyni Pańskiej, zwróconej ku wschodowi. A oto u wejścia do bramy znajdowało się dwudziestu pięciu mężów, wśród których ujrzałem Jaazaniasza, syna Azzura, i Pelatiasza, syna Benajasza, przywódców ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I uniósł mnie duch, i zaprowadził mnie do wschodniej bramy przybytku Pana, zwróconej ku wschodowi. A oto u wejścia do tej bramy było dwudziestu pięciu mężów, wśród których zobaczyłem przywódców ludu: Jaazaniasza, syna Azzura, i Pelatiasza, syna Benajasza.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Duch uniósł mnie i wprowadził w bramę wschodnią domu JAHWE, zwróconą ku wschodowi. Oto w wejściu bramy było dwudziestu pięciu mężczyzn. Wśród nich ujrzałem Jaazaniasza, syna Azzura i Pelatiasza, syna Benajasza, książąt ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem duch uniósł mnie i wprowadził do wschodniej bramy domu JAHWE, zwróconej ku wschodowi. Przy jej wejściu stało dwudziestu pięciu mężczyzn. Wśród nich ujrzałem przywódców ludu: Jaazaniasza, syna Azzura, i Peletiasza, syna Benajasza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Duch uniósł mię i zaprowadził mnie do bramy Wschodniej Świątyni Jahwe, zwróconej ku wschodowi. A oto u wejścia do bramy znajdowało się dwudziestu pięciu mężów. Ujrzałem pośród nich Jaazanję, syna Azzura, i Peletiasza, syna Benajasza, przełożonych ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дух мене підняв і повів мене до брами господнього дому, що дивилася напроти, до сходу. І ось при передверях брами яких двадцять п'ять мужів, і я побачив посеред них Єзонію сина Езера і Фалтія сина Ванея, провідників народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Duch mnie uniósł oraz mnie przyprowadził do wschodniej bramy Przybytku WIEKUISTEGO, zwróconej ku wschodowi. A oto u wejścia do tej bramy było dwudziestu pięciu mężów; i widziałem pośród nich naczelników ludu: Jaazaniasza, syna Azura, oraz Pelatję, syna Benajahu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jakiś duch uniósł mnie i przyniósł do wschodniej bramy domu JAHWE, zwróconej ku wschodowi, a oto w wejściu do bramy było dwudziestu pięciu mężów i pośród nich ujrzałem Jaazaniasza, syna Azzura, oraz Pelatiasza, syna Benajasza, książąt ludu.